

## 8.37 - பிடித்த பத்து

### 8.35 - pidiththa paththu

#### Background:

When mANikka vAsagar visited thONipuram (another name for the town of sIrkaZhi - தோணிபுரம் - சீர்காழி), he sang this padhigam. In every song he describes Siva's grace and declares that he (mANikka vAsagar) has Siva's holy feet in his tight grip and hence He (Siva) cannot leave him (mANikka vAsagar). Thus, this padhigam is known the 'pidiththa paththu'.

=====

**thiruvAsagam - 37. pidiththa paththu (muththik kalappu uraiththal)**  
(sung at thONipuram (sIrkaZhi) - ezhusIrka kazhi~nediladi Asiriya viruththam)

**திருவாசகம் - 37. பிடித்த பத்து (முத்திக் கலப்பு உரைத்தல்)**  
(திருத்தோணிபுரத்தில் அருளியது (சீர்காழி) - எழுசீர்க் கழிநெடிலடி ஆசிரிய  
விருத்தம்)

1 umbargat(ku) arasE! ozhi(vu)aRa ~niRai~ndha  
yOgamE! UththaiyEn thanakku  
vam(bu)enap pazhuth(thu)en kudimuzhu(dhu) ANdu  
vAzh(vu)aRa vAzhviththa maru~ndhE!  
semboruL thuNivE! sIrudaik kazhalE!  
selvamE! sivaperu mAnE!  
emporut(tu) unnaic cikkenap pidiththEn.  
e~ng(gu)ezhu~n(dhu) aruLuva(dhu) iniyE.

உம்பர்கட்(கு) அரசே! ஒழி(வு)அற நிறைந்த  
யோகமே! ஊத்தையேன் தனக்கு  
வம்(பு)எனப் பழுத்(து)என் குடிமுழு(து) ஆண்டு  
வாழ்(வு)அற வாழ்வித்த மருந்தே!  
செம்பொருள் துணிவே! சீருடைக் கழலே!  
செல்வமே! சிவபெரு மானே!  
எம்பொருட்(டு) உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்.  
எங்(கு)எழுந்(து) அருளுவ(து) இனியே.

#### Meaning:

O king of devas! O perfectly full one who is in everything ( OR - O endless one who is united with everything). O nectar of immortality (*amrutham*) who ripened like an out of season fruit to an undeserving impure me and accepted my entire lineage as your slaves and gave life to me by destroying my worldly life! O ultimate conclusion of the vedas! O one with great holy feet! O wealth! O lord Siva! I am firmly holding on to you for our sake. Where can you leave from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).

**Notes:**

1. “vambenap pazhuththu” - mANikka vAsagar compares his receiving God’s grace quickly, even though he was not worthy of it, to a fruit ripening ahead of its season.
2. “em poruttu” - When one gets god’s grace it benefits people around him also.
3. “ezhu~ndhu aruLuvadhu” - when we refer to god’s action, the word “aruL” (grace) is appended to the verb.

- 2      vidaividA(dhu) uga~ndha viNNavar kOvE!  
             vinaiyanEn udaiyameyp poruLE!  
     mudaividA(dhu) adiyEn mUth(thu)aRa maNNay  
             muzhuppuzhuk kurambaiyiR kida~ndhu  
     kadaipadA vaNNam kAth(thu)enai ANda  
             kadavuLE! karuNaimA kadale!  
     idaividA(dhu) unnaic cikkenap pidiththEn  
             e~ng(gu)ezhu~n(dhu) aruLuva(dhu) iniyE.

விடைவிடா(து) உகந்த விண்ணவர் கோவே!  
             வினையனேன் உடையமெய்ப் பொருளே!  
 முடைவிடா(து) அடியேன் மூத்(து)அற மண்ணாய்  
             முழுப்புழுக் குரம்பையிற் கிடந்து  
 கடைபடா வண்ணம் காத்த(து)எனை ஆண்ட  
             கடவுளே! கருணைமா கடலே!  
 இடைவிடா(து) உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்  
             எங்(கு)எழுந்(து) அருளுவ(து) இனியே.

**Meaning:**

O king of devas! You always like to ride on the bull. O true one! You have me, one with a lot of bad karma, as your slave. O God who saved me from living a useless life in this stinking body full worms and growing old and turning into dust. You made me your slave. O ocean of grace! I am continuously and tightly holding on to your holy feet. Where can you leave from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).

- 3      ammaiyE! appA! op(pu)ilA maNiyE!  
             anbinil viLai~ndha\_Ar amudhE!  
     poymmaiyE perukkip pozhudhinaic curukkum  
             puzhuththalaip pulaiyanEn thanakkuc  
     cemmaiyE Aya sivapadham aLiththa  
             selvamE! sivaperu mAnE!  
     immaiyE unnaic cikkenap pidiththEn  
             e~ng(gu)ezhu~n(dhu) aruLuva(dhu) iniyE.

அம்மையே! அப்பா! ஒப்(பு)இலா மணியே!  
             அன்பினில் விளைந்தஆர் அமுதே!

பொய்ம்மையே பெருக்கிப் பொழுதினைச் சுருக்கும்  
 புழுத்தலைப் புலையனேன் தனக்குச்  
 செம்மையே ஆய சிவபதம் அளித்த  
 செல்வமே! சிவபெரு மானே!  
 இம்மையே உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்  
 எங்(கு)எழுந்(து) அருளுவ(து) இனியே.

**Meaning:**

O mother! O father! O unparalleled gem! O rare nectar of immortality arising from (the ocean of) love! O wealth (siva) that granted the wonderful 'siva' state (i.e. eternal bliss) to me, a worm-headed lowly person who wastes his time by pursuing impermanent (worldly) things! O Lord Siva! I have firmly grasped you in this birth itself. Where can you go from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).

**Notes:**

1. The 'amrutham' arose from the ocean of milk. In a similar vein, Siva arises from the ocean of love.
2. "puzhuththalaip pulaiyanEn" (புழுத்தலைப் புலையனேன்) - In some books they tend to split as 'puzhuththu alaip pulaiyanEn" (புழுத்து அலைப் புலையனேன்) implying "puzhuththu alaigindRa pulaiyanEn" (புழுத்து அலைகின்ற புலையனேன்). In Tamil grammar, when we have 'vinaiththogai' (வினைத்தொகை) the hard consonant (vallinam - வல்லினம்) does not get stressed. (In this context, it would have been "alai pulaiyanEn" ("அலை புலையனேன்) and not "alaip pulaiyanEn" ("அலைப் புலையனேன்). For example, URu + kAy = URukAy (ஊறு + காய் = ஊறுகாய்) and not "URukkAy" (ஊறுக்காய்).

Therefore, I have interpreted this phrase as "puzhuththalai + pulaiyanEn" (புழுத்தலை + புலையனேன்) = worm-headed lowly person.

3. "ammai" is mother and "appan" is father. They become "ammaiyE" and "appA" - the 8<sup>th</sup> case (viLi vEtRumai) - when directly addressing that person.

4 aruLudaic cudarE! aLi~ndhadhOr kaniyE!  
 peru~ndhiRal aru~ndhavark(ku) arasE!  
 poruLudaik kalaiyE! pugazhcciyaik kada~ndha  
 bOgamE! yOgaththin polivE!  
 theruLidath(thu) adiyAr si~ndhaiyuL pugu~ndha  
 selvamE! sivaperu mAnE!  
 iruLidath(thu) unnaic cikkenap pidiththEn  
 e~ng(gu)ezhu~n(dhu) aruLuva(dhu) iniyE.

அருளுடைச் சுடரே! அளிந்ததோர் கனியே!  
 பெருந்திறல் அருந்தவர்க்கு(கு) அரசே!  
 பொருளுடைக் கலையே! புகழ்ச்சியைக் கடந்த  
 போகமே! யோகத்தின் பொலிவே!  
 தெருளிடத்(து) அடியார் சிந்தையுள் புகுந்த  
 செல்வமே! சிவபெரு மானே!  
 இருளிடத்(து) உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்  
 எங்(கு)எழுந்(து) அருளுவ(து) இனியே.

**Meaning:**

O light (*gyOthi*) full of grace! O fully ripe fruit! O king of great powerful sages! O revealer of true knowledge! O bliss that is beyond praise! O embodiment of yoga! O wealth/treasure that resides in the mind of clear-thinking devotees! O Lord Siva! In this world that is full of darkness (i.e. ignorance), I have firmly grasped you. Where can you go from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).

5 op(pu)unak(ku) illA oruvanE! adiyEn  
 uLLath(thu)uL oLirgindRa oLiyE!  
 meypadham aRiyA vIRili yERku  
 vizhumiya(dhu) aLiththadhOr anbE!  
 seppudhaR(ku) ariya sezhu~njjudar mUrththI!  
 selvamE! sivaperu mAnE!  
 eyp(pu)idath(thu) unnaic cikkenap pidiththEn  
 e~ng(gu)ezhu~n(dhu) aruLuva(dhu) iniyE.

ஒப்(பு)உனக்(கு) இல்லா ஒருவனே! அடியேன்  
 உள்ளத்(து)உள் ஒளிர்கின்ற ஒளியே!  
 மெய்ப்பதம் அறியா வீறிலி யேற்கு  
 விழுமிய(து) அளித்ததோர் அன்பே!  
 செப்புதற்(கு) அரிய செழுஞ்சுடர் மூர்த்தீ!  
 செல்வமே! சிவபெரு மானே!  
 எய்ப்(பு)இடத்(து) உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்  
 எங்(கு)எழுந்(து) அருளுவ(து) இனியே.

vIRu (வீறு) = greatness

vIRiliyEn = vIRu + iliyEn = I who has no greatness

**Meaning:**

O unparalleled one! O light that shines in my heart! O loving one that granted the great state to me, a lowly person who did not know about the exalted Siva state! O Lord in the form of great light that is beyond description! O wealth/treasure! O Lord Siva! When I became worn out (by the miseries of life), I have firmly grasped you. Where can you go from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).

- 6 aRavaiyEn manamE kOyilAk koN(du)AN(du)  
aLa(vu)ilA Ana~ndham aruLip  
piRavivEr aRuth(thu)en kudimuzhu(dhu) ANda  
pi~nj~njagA! periya\_em poruLE!  
thiRavilE kaNda kAtciyE! adiyEn  
selvamE sivaperu mAnE!  
iRavilE unnaic cikkenap pidiththEn  
e~ng(gu)ezhu~n(dhu) aruLuva(dhu) iniyE.

அறவையேன் மனமே கோயிலாக் கொண்டு ஆண்டு

அள(வு)இலா ஆனந்தம் அருளிப்

பிறவிவேர் அறுத்(து)என் குடிமுழு(து) ஆண்ட

பிஞ்ஞகா! பெரிய\_எம் பொருளே!

திறவிலே கண்ட காட்சியே! அடியேன்

செல்வமே சிவபெரு மானே!

இறவிலே உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்

எங்(கு)எழுந்(து) அருளுவ(து) இனியே.

aRavaiyEn = அறவையேன் = I who has nothing = I, a destitute with no support

thiRavilE = திறவிலே = in the open

iRavilE = இறவிலே = in the end; at the time of death;

**Meaning:**

O one with head ornaments! You made my heart - I who was a destitute without any support - your temple and made me your slave. You bestowed infinite bliss, cut off the roots of my birth cycles, and blessed my entire family. O my great treasure (or O my great thing)! O vision/sight that I saw (clearly) in the open! O my treasure! O lord Siva! Finally I have firmly grasped you. Where can you go from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).

**Notes:**

Some of the words in this song are tough to translate.

1. thiRavilE kaNda kAtciyE (திறவிலே கண்ட காட்சியே) - The word 'thiRavu' indicates open area. Hence, it can also be interpreted as 'chidambaram' - mental space.
2. 'iRavu' (இறவு) - can mean end or death. I have interpreted as 'finally' (i.e. having tried

for a while and in the end finally managed to catch His feet).

- 7 pAsavEr aRukkum pazhamporuL thannaip  
patRumA(Ru) adiyaneR(ku) aruLip  
pUsanai uga~n(dhu)en si~ndhaiyuL pugu~ndhu  
pU~nggazhal kAttiya poruLE!  
thE(su)udai viLakke! sezhu~njjudar mUrththI!  
selvamE sivaperu mAnE!  
IsanE! unnaic cikkenap pidiththEn  
e~ng(gu)ezhu~n(dhu) aruLuva(dhu) iniyE.

பாசவேர் அறுக்கும் பழம்பொருள் தன்னைப்  
பற்றுமா(று) அடியனேற்(கு) அருளிப்  
பூசனை உகந்(து)என் சிந்தையுள் புகுந்து  
பூங்கழல் காட்டிய பொருளே!  
தே(சு)உடை விளக்கே! செழுஞ்சுடர் மூர்த்தீ!  
செல்வமே சிவபெரு மானே!  
ஈசனே! உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்  
எங்(கு)எழுந்(து) அருளுவ(து) இனியே.

pAsam = பாசம் = bondage; attachments;  
thEsu = தேசு = thEjas = light; brightness;

**Meaning:**

O ancient one who cuts off the roots of bondage! You accepted my worship, entered my heart, revealed your holy tender feet to me and bestowed your grace by directing me to hold on to you! O bright light! O lord in the form of heavenly light! O my treasure! O lord Siva! O lord of the universe! I have firmly grasped you. Where can you go from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).

- 8 aththanE! aNdar aNdamAy ~nindRa  
AdhiyE! yAdhum\_I (Ru)illAc  
ciththanE! paththar sikkenap pidiththa  
selvamE sivaperu mAnE!  
piththanE! ellA uyirumAyth thazhaiththup  
pizhaith(thu)avai allaiyAy ~niRkum  
eththanE! unnaic cikkenap pidiththEn  
e~ng(gu)ezhu~n(dhu) aruLuva(dhu) iniyE.

அத்தனே! அண்டர் அண்டமாய் நின்ற  
ஆதியே! யாதும்\_ஈ (று)இல்லாச்  
சித்தனே! பத்தர் சிக்கெனப் பிடித்த  
செல்வமே சிவபெரு மானே!  
பித்தனே! எல்லா உயிருமாய்த் தழைத்துப்

பிழைத்(து)அவை அல்லையாய் நிற்கும்  
எத்தனை! உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்  
எங்(கு)எழுந்(து) அருளுவ(து) இனியே.

**Meaning:**

O father! O primal one who is the worlds supporting the devas (celestials)! O endless playful one! (or: O endless one in the form or pure consciousness)! O treasure that the devotees tightly hold! O lord Siva! O crazy one! O cunning one who is in the form of all beings but yet remains different from them! I have firmly grasped you. Where can you go from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).

**Notes:**

1. piththan (பித்தன்) = Crazy one. God is the embodiment of love. Extreme love is commonly referred to as 'madly in love'. (Also, compare sundarar's first song "piththA piRai sUdI" (பித்தா பிறை சூடி) where he also uses the same term.). Also, God creates, sustains, destroys this universe but he has nothing to gain by all these things. Hence, on account of this also he can be termed as 'crazy'.

9 pAl~ninai~n(dhu) Uttum thAyinum sAlap  
pari~ndhu~nI pAviyE nudaiya  
Uninai urukki uLLoLi perukki  
ulap(pu)ilA Ana~ndham Aya  
thEninaic cori~ndhu puRampuRam thiri~ndha  
selvamE sivaperu mAnE!  
yAnunaith thodar~ndhu cikkenap pidiththEn  
e~ng(gu)ezhu~n(dhu) aruLuva(dhu) iniyE.

பால்நினைந்(து) ஊட்டும் தாயினும் சாலப்  
பரிந்துநீ பாவியே னுடைய  
ஊனினை உருக்கி உள்ளொளி பெருக்கி  
உலப்(பு)இலா ஆனந்தம் ஆய  
தேனினைச் சொரிந்து புறம்புறம் திரிந்த  
செல்வமே சிவபெரு மானே!  
யானுனைத் தொடர்ந்து சிக்கெனப் பிடித்தேன்  
எங்(கு)எழுந்(து) அருளுவ(து) இனியே.

**Meaning:**

You took more pity on me, a sinner, than a mother who remembers her child's hunger (i.e. even before it starts crying) and feeds milk to it. You melted my body, increased the light of wisdom in my mind, poured the honey of eternal bliss, and roamed everywhere with me. O my treasure! O lord Siva! I am continuously and firmly holding on to you. Where can you go now? (You have no way of leaving me now!)

(Siva is better than the best possible mother. First it was Siva who was following mAnikka vAsagar everywhere and showered his blessings on him. But, now that mANika vAsagar

has got Siva firmly in his unyielding grip, Siva just cannot leave mANikka vAsagar.)

10 punpulAl yAkkai puraipurai kaniyap  
ponnedu~ng kOyilAp pugu~n(dhu)en  
en(bu)elAm urukki eLiyaiyAy ANda  
IsanE! mA(su)ilA maNiyE!  
thunbamE piRappE iRappodu mayak(ku)Am  
thodak(ku)elAm aRuththa~naR cOdhi!  
inbamE! unnaic cikkenap pidiththEn  
e~ng(gu)ezhu~n(dhu) aruLuva(dhu) iniyE.

புன்புலால் யாக்கை புரைபுரை கனியப்  
பொன்னெடுங் கோயிலாப் புகுந்(து)என்  
என்(பு)எலாம் உருக்கி எளியையாய் ஆண்ட  
ஈசனே! மா(சு)இலா மணியே!  
துன்பமே பிறப்பே இறப்பொடு மயக்(கு)ஆம்  
தொடக்(கு)எலாம் அறுத்தநற் சோதீ!  
இன்பமே! உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்  
எங்(கு)எழுந்(து) அருளுவ(து) இனியே.

**Meaning:**

O lord of the universe! You softened every pore of my lowly flesh-filled body, entered it as if it were a great golden temple, melted by bones, became easy for me to reach, and made me your slave. O blemish-free gem! O loving light who cut off the root causes of all miseries, birth, death, and confusion! O (eternal) bliss! I have firmly grasped you. Where can you go from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).

thiruccitRambalam

திருச்சிற்றம்பலம்

=====

If there are any errors, please let me know.

V. Subramanian

[nayanmars@yahoo.com](mailto:nayanmars@yahoo.com)